

OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY ASSESSMENT SERIES

**Occupational health and safety
management systems – Requirements**

ICS 03.100.01; 13.100

**Системы менеджмента
профессионального здоровья и
безопасности – Требования**

Contents	Содержание
Acknowledgement *)	Признательность *)
Foreword	Предисловие
Introduction	Введение
1 Scope	1 Область применения
2 Reference publications	2 Библиографические ссылки
3 Terms and definitions	3 Термины и определения
4 OH&S management system elements	4 Требования к системам менеджмента OH&S
Annexes *)	Приложения *)
Annex A (informative) Correspondence between OHSAS 18001, ISO 14001:1996 and ISO 9001:1994	Приложение А (информативное): Соответствие между OHSAS 18001:2007, ISO 1401:2004 и ISO 9001:2000 *)
Annex B (informative) Correspondence between OHSAS 18001, OHSAS 18002, and the ILO-OHS:2001 <i>Guidelines on occupational safety and health management system</i>	Приложение В (информативное): Соответствие между OHSAS 18001, OHSAS 18002 и ILO-OSH:2001 <i>Руководящими указаниями по системам менеджмента OH&S</i> *)
Bibliography	Библиография
List of figures	Рисунки
Figure 1 – OH&S management system model for this OHSAS Standart *)	Рисунок – модель системы менеджмента OH&S
List of tables	Перечень таблиц *)
Table A.1 – Correspondence between OHSAS 18001:2007, ISO 14001:2004 and ISO 9001:2000	Таблица А.1 - Соответствие между OHSAS 18001:2007, ISO 14001:2004 и ISO 9001:2000 *)
Table B.1 – Correspondence between the clauses of the OHSAS documents and the clauses of the ILO-OSH Guidelines	Таблица В.1 - Соответствие между OHSAS 18001:2007 и ILO-OSH:2001 *)
	Примечание: *) – перевод не приводится

Foreword	Предисловие
<p>This Occupational Health and Safety Assessment Series (OHSAS) Standard and the accompanying OHSAS 18002, Guidelines for the implementation of OHSAS 18001, have been developed in response to customer demand for a recognizable occupational health and safety management system standard against which their management systems can be assessed and certified.</p> <p>OHSAS 18001 has been developed to be compatible with the ISO 9001:2000 (Quality) and ISO 14001:2004 (Environmental) management systems standards, in order to facilitate the integration of quality, environmental and occupational health and safety management systems by organizations, should they wish to do so.</p> <p>This OHSAS standard will be reviewed or amended when considered appropriate. Reviews will be conducted when new editions of either ISO 9001 or ISO 14001 are published, to ensure continuing compatibility.</p> <p>This OHSAS Standard will be withdrawn on publication of its contents in, or as, an international standard.</p> <p>This OHSAS Standard has been drafted in accordance with the rules given in the ISO/IEC Directives, Part 2.</p> <p>This second edition cancels and replaces the first edition (OHSAS 18001:1999), which has been technically revised.</p> <p>The principal changes with respect to the previous edition are:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ The importance of "health" has now been given greater emphasis. ▪ OHSAS 18001 now refers to itself as a standard, not a specification, or document, as in the earlier edition. This reflects the increasing adoption of OHSAS 18001 as the basis for national standards on occupational health and safety management systems. ▪ The "Plan-Do-Check-Act" model diagram is only given in the Introduction, in its entirety, and not also as sectional diagrams at the start of each major clause. ▪ Reference publications in clause 2 have been limited to purely international documents. ▪ New definitions have been added, and existing definitions revised ▪ Significant improvement in alignment with ISO 	<p>Настоящий Стандарт Серии Оценки Профессионального Здоровья и Безопасности (OHSAS) и сопутствующий стандарт OHSAS 18002 Рекомендации по внедрению OHSAS 18001 разработаны в ответ на требования потребителей создать признанный стандарт по системам менеджмента профессионального здоровья и безопасности, в соответствии с которым они могли бы проводить оценку и сертификацию систем менеджмента.</p> <p>OHSAS 18001 разрабатывался с учетом структуры стандартов по системам менеджмента ISO 9001:2000 (качество) и ISO 14001:2004 (экология) с целью упрощения интеграции систем менеджмента качества, экологического менеджмента и менеджмента профессионального здоровья и безопасности в организациях, если у них возникнет такая потребность.</p> <p>Настоящий стандарт OHSAS будет пересмотрен или исправлен при необходимости. Пересмотры будут проводиться при издании новых редакций ISO 9001 или ISO 14001 с целью обеспечения взаимного соответствия.</p> <p>Настоящий стандарт OHSAS утратит силу после публикации его содержания в составе или в качестве международного стандарта.</p> <p>Проект настоящего стандарта OHSAS разработан согласно правилам Директивы ISO/IEC, Части 2.</p> <p>Второе издание отменяет и заменяет первое издание (OHSAS 18001:1999), которое было пересмотрено.</p> <p>Принципиальные изменения в сравнении с предыдущей редакцией таковы:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Большой акцент на «здоровье». ▪ OHSAS 18001 теперь называется стандартом, а не спецификацией или документом, как в предыдущей редакции. Это отражает все более широкое применение OHSAS 18001 в качестве основы для национальных стандартов в области систем менеджмента профессиональной безопасности и здоровья. ▪ Схема «Планировать – Выполнять – Проверять – Действовать» приведена только во введении в полном объеме, а не в виде разрозненных схем в начале каждого основного раздела. ▪ Справочная документация в разделе 2 теперь ограничивается только национальными документами. ▪ Добавлены новые определения, а существующие - пересмотрены ▪ Значительно улучшена согласованность с ISO

<p>14001:2004 throughout the standard, and improved compatibility with ISO 9001:2000</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ The term "tolerable risk" has been replaced by the term "acceptable risk" (see 3.1) ▪ The term "accident" is now included in the term "incident" (see 3.9) ▪ The definition of the term "hazard" no longer refers to "damage to property or damage to the workplace environment" (see 3.6) It is now considered that such "damage" is not directly related to occupational health and safety management, which is the purpose of this OHSAS Standard, and that it is included in the field of asset management. Instead, the risk of such "damage" having an effect on occupational health and safety should be identified through the organization's risk assessment process, and be controlled through the application of appropriate risk controls. <ul style="list-style-type: none"> ▪ Clauses 4.3.3 and 4.3.4 have been merged, in line with ISO 14001:2004 ▪ A new requirement has been introduced for the consideration of the hierarchy of controls as part of OH&S planning (see 4.3.1) ▪ Management of change is now more explicitly addressed (see 4.3.1 and 4.4.6) ▪ A new clause on the "Evaluation of compliance" (see 4.5.2) has been introduced ▪ New requirements have been introduced for participation and consultation (see 4.4.3.2) ▪ New requirements have been introduced for the investigation of incidents (see 4.5.3.1) <p>This publication does not purport to include all necessary provisions of a contract. Users are responsible for its correct application.</p> <p>Compliance with this Occupational Health and Safety Assessment Series (OHSAS) Standard cannot confer immunity from legal obligations.</p> <p>Introduction</p> <p style="text-align: center;">Introduction</p> <p>Organizations of all kinds are increasingly concerned with achieving and demonstrating sound occupational health and safety (OH&S) performance by controlling their OH&S risks, consistent with their OH&S policy and objectives. They do so in the context of increasingly</p>	<p>14001:2004 в структуре стандарта и улучшена взаимное соответствие с ISO 9001:2000.</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Термин «приемлемый риск» заменен термином «допустимый риск» (см.3.1.) ▪ Термин «несчастный случай» теперь включен в содержание термина «инцидент» (см.3.9) ▪ Термин «опасность» более не относится к «нанесению ущерба собственности или ухудшению производственной среды» (см.3.6.). Теперь считается, что такой ущерб не имеет непосредственного отношения к менеджменту профессиональной безопасности и здоровья, который является целью настоящего стандарта, и эта характеристика включена в область управления собственностью. Вместо этого риск подобного «ущерба», влияющего на профессиональное здоровье и безопасность, необходимо идентифицировать посредством процессов оценки риска организации и управлять таковым, применяя соответствующие меры по управлению риском. ▪ Пункты 4.3.3 и 4.3.4 объединены для согласованности с ISO 14001:2004. ▪ Введено новое требование о рассмотрении иерархии мер управления в рамках планирования профессиональной безопасности и здоровья (см. 4.3.1) ▪ Управление изменениями теперь рассматривается более подробно (см. 4.3.1 и 4.4.6) ▪ Введен новый пункт «Оценка соответствия» (см. 4.5.2) ▪ Введены новые пункты об участии и консультировании (см.4.4.3.2) ▪ Введены новые требования по расследованию инцидентов (см. 4.5.3.1) <p>Настоящая публикация не ставит целью рассмотреть все обязательные положения контракта. Ответственность за правильное применение положений стандарта несет пользователь.</p> <p>Соответствие требованиям настоящего стандарта по профессиональному здоровью и безопасности не освобождает от необходимости выполнения правовых обязательств.</p> <p style="text-align: center;">Введение</p> <p>Сегодня организации все больше заинтересованы в том, чтобы достигнуть оптимального уровня результативности в области профессионального здоровья и безопасности (OH&S) путем управления</p>
---	--

<p>stringent legislation, the development of economic policies and other measures that foster good OH&S practices, and increased concern expressed by interested parties about OH&S issues.</p> <p>Many organizations have undertaken OH&S “reviews” or “audits” to assess their OH&S performance. On their own, however, these “reviews” and “audits” may not be sufficient to provide an organization with the assurance that its performance not only meets, but will continue to meet, its legal and policy requirements. To be effective, they need to be conducted within a structured management system that is integrated within the organization.</p> <p>The OHSAS Standards covering OH&S management are intended to provide organizations with the elements of an effective OH&S management system that can be integrated with other management requirements and help organizations achieve OH&S and economic objectives. These standards, like other International Standards, are not intended to be used to create non-tariff trade barriers or to increase or change an organization's legal obligations.</p> <p>This OHSAS standard specifies requirements for an OH&S management system to enable an organization to develop and implement a policy and objectives which take into account legal requirements and information about OH&S risks. It is intended to apply to all types and sizes of organizations and to accommodate diverse geographical, cultural and social conditions. The basis of the approach is shown in Figure 1. The success of the system depends on commitment from all levels and functions of the organization, and especially from top management. A system of this kind enables an organization to develop an OH&S policy, establish objectives and processes to achieve the policy commitments, take action as needed to improve its performance and demonstrate the conformity of the system to the requirements of this OHSAS standard. The overall aim of this OHSAS standard is to support and promote good OH&S practices, in balance with socio-economic needs. It should be noted that many of the requirements can be addressed concurrently or revisited at any time.</p>	<p>соответствующими рисками в соответствии со своей политикой и целями в области OH&S. Эта задача решается в условиях ужесточения законодательства, развития экономических механизмов и других мер, направленных на оптимизацию практики работы в области OH&S, а также при возрастающей озабоченности заинтересованных сторон в вопросах профессионального здоровья и безопасности.</p> <p>Многие организации провели «анализ» или «аудит» профессионального здоровья и безопасности для оценки своей результативности в данной области. Сами по себе подобные аудиты или анализ вряд ли могут быть достаточным основанием для вывода о том, что результативность организации не только соответствует, но и в дальнейшем будет соответствовать требованиям законодательства и политики организации. Для большей результативности их следует проводить в рамках структурированной системы менеджмента, интегрированной в деятельность организации.</p> <p>Стандарты OHSAS, в которых рассматривается менеджмент профессионального здоровья и безопасности, представляют организациям элементы результативной системы менеджмента профессиональной безопасности и здоровья, которые можно интегрировать в другие требования менеджмента, способствуя достижению организацией бизнес-целей и целей в области OH&S. Эти стандарты, как и другие международные стандарты, не предполагают создания нетарифных барьеров или усиления или изменения юридических обязательств организации.</p> <p>Настоящий стандарт OHSAS устанавливает требования к системе менеджмента профессионального здоровья и безопасности, позволяя организации разработать и внедрить политику и цели, учитывающие законодательные требования и информацию о рисках в области профессионального здоровья и безопасности. Стандарт может применяться в организациях любого типа и масштаба в различных географических, культурных и социальных условиях. Основы такого подхода проиллюстрированы на рисунке 1. Успех системы зависит от принятия обязательств на всех уровнях и по всем функциям организации, особенно это касается высшего руководства. Система такого рода позволяет организации разработать политику в области OH&S, установить цели и процессы для выполнения обязательств в рамках политики, провести необходимые действия для улучшения ее результативности и продемонстрировать соответствие системы требованиям настоящего международного стандарта OHSAS. Основная цель настоящего стандарта OHSAS заключается в</p>
---	--

The second edition of this OHSAS standard is focused on clarification of the first edition, and has taken due consideration of the provisions of ISO 9001, ISO14001, ILO-OSH, and other OH&S management system standards or publications to enhance the compatibility of these standards for the benefit of the user community.

There is an important distinction between this OHSAS standard, which describes the requirements for an organization's OH&S management system and can be used for certification/registration and/or self-declaration of an organization's OH&S management system, and a non-certifiable guideline intended to provide generic assistance to an organization for establishing, implementing or improving an OH&S management system. OH&S management encompasses a full range of issues, including those with strategic and competitive implications. Demonstration of successful implementation of this OHSAS standard can be used by an organization to assure interested parties that an appropriate OH&S management system is in place.

Those organizations requiring more general guidance on a broad range of OH&S management system issues are referred to OHSAS 18002. Any reference to other International Standards is for information only.

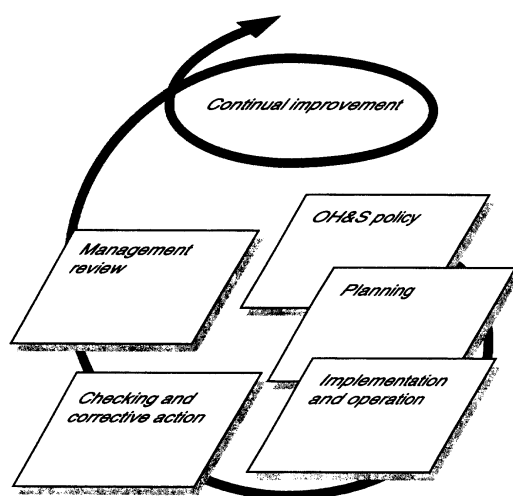


Figure 1 OH&S management system model for this

поддержании и содействии оптимальной практике в области OH&S с учетом социально-экономических потребностей. Следует отметить, что многие требования могут рассматриваться одновременно или же к ним можно обращаться в любое время.

Во второй редакции настоящего стандарта OHSAS основное внимание уделено уточнению первой редакции; кроме того, учтены положения ISO 9001, ISO14001, ILO-OSH и других стандартов или изданий по системам менеджмента профессиональной безопасности и здоровья для лучшей совместимости этих стандартов в интересах пользователей.

Существует важное отличие между настоящим стандартом OHSAS, в котором описаны требования к системе менеджмента профессионального здоровья и безопасности в организации, и который может быть использован в целях сертификации и/или декларации организации о своей системе менеджмента профессионального здоровья и безопасности, и рекомендациями, которые не являются основой для сертификации, но помогают организации при создании, внедрении или улучшении системы менеджмента профессионального здоровья и безопасности. Менеджмент профессионального здоровья и безопасности рассматривает полный спектр вопросов, включая вопросы стратегии и конкурентоспособности. Организация может использовать подтверждение того, что она успешно внедрила настоящий стандарт OHSAS, для демонстрации заинтересованным сторонам наличия соответствующей системы менеджмента профессионального здоровья и безопасности.

Организациям, которым необходимо более общее руководство по широкому спектру вопросов, касающихся системы менеджмента профессионального здоровья и безопасности, следует обратиться к OHSAS 18002. Любые ссылки на другие стандарты имеют лишь справочный характер.

OHSAS Standard

NOTE This OHSAS Standard is based on the methodology known as Plan-Do-Check-Act (PDCA). PDCA can be briefly described as follows:

- **Plan:** establish the objectives and processes necessary to deliver results in accordance with the organization's OH&S policy.
- **Do:** implement the processes.
- **Check:** monitor and measure processes against OH&S policy, objectives, legal and other requirements, and report the results.
- **Act:** take actions to continually improve OH&S performance

Many organizations manage their operations via the application of a system of processes and their interactions, which can be referred to as the "process approach". ISO 9001 promotes the use of the process approach. Since PDCA can be applied to all processes, the two methodologies are considered to be compatible.

This OHSAS standard contains requirements that can be objectively audited; however it does not establish absolute requirements for OH&S performance beyond the commitments, in the OH&S policy, to comply with applicable legal requirements and with other requirements to which the organization subscribes, to the prevention of injury and ill health and to continual improvement. Thus, two organizations carrying out similar operations but having different OH&S performance can both conform to its requirements.

This OH&S standard does not include requirements specific to other management systems, such as those for quality, environmental, security, or financial management, though its elements can be aligned or integrated with those of other management systems. It is possible for an organization to adapt its existing management system(s) in order to establish an OH&S management system that conforms to the requirements of this OHSAS standard. It is pointed out, however, that the

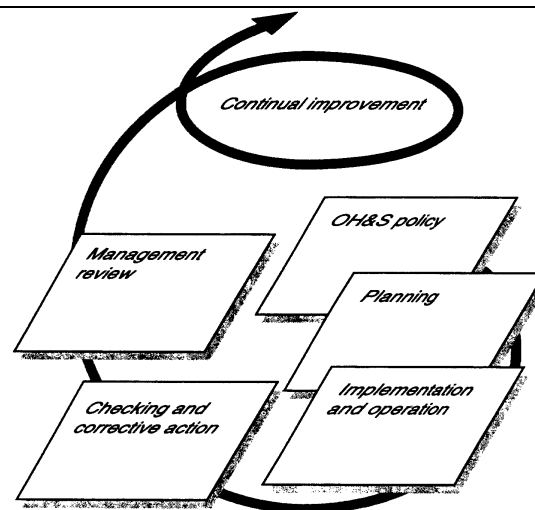


Рис.1 – модель системы менеджмента профессионального здоровья и безопасности согласно данному стандарту OHSAS

ПРИМЕЧАНИЕ: Настоящий стандарт OHSAS основан на методологии «Планировать – Выполнять – Проверять – Действовать» (ПВПД). Цикл ПВПД можно кратко описать следующим образом:

- **Планировать:** установить цели и процессы для выполнения обязательств в рамках политики организации в области профессионального здоровья и безопасности;
- **Выполнять:** внедрить процессы
- **Проверять:** осуществлять мониторинг и измерения процессов согласно политике в области профессионального здоровья и безопасности, целей, законодательных и иных требований и представлять отчетность о результатах.
- **Действовать:** предпринимать действия для постоянного улучшения результативности в области профессионального здоровья и безопасности.

Многие организации управляют операциями посредством применения системы процессов и их взаимодействия, что также называется «процессный подход». ИСО 9001:2000 продвигает использование такого «процессного подхода». Поскольку цикл ПВПД применим к любому процессу, эти две методики совместимы.

Настоящий стандарт OHSAS содержит только те требования, выполнение которых можно объективно проверить. Настоящий стандарт не устанавливает абсолютных требований к результативности в области профессионального здоровья и безопасности, кроме обязательств (в рамках области профессионального здоровья и безопасности) соответствовать применимым законодательным требованиям и другим требованиям, которые организация обязуется выполнять, по

<p>application of various elements of the management system might differ depending on the intended purpose and the interested parties involved.</p> <p>The level of detail and complexity of the OH&S management system, the extent of documentation and the resources devoted to it depend on a number of factors, such as the scope of the system, the size of an organization and the nature of its activities, products and services, and the organizational culture. This may be the case in particular for small and medium-sized enterprises.</p> <p>1 Scope</p> <p>This Occupational Health and Safety Assessment Series (OHSAS) Standard gives requirements for an occupational health and safety (OH&S) management system, to enable an organization to control its OH&S risks and improve its OH&S performance. It does not state specific OH&S performance criteria, nor does it give detailed specifications for the design of a management system.</p> <p>This OHSAS Standard is applicable to any organization that wishes to:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) establish an OH&S management system to eliminate or minimize risk to personnel and other interested parties who may be exposed to OH&S hazards associated with its activities b) implement, maintain and continually improve an OH&S management system; c) assure itself of its conformity with its stated OH&S policy; d) demonstrate conformity with this OHSAS Standard by <ul style="list-style-type: none"> 1) making a self-determination and self-declaration, or 2) seeking confirmation of its conformance by parties having an interest in the organization, such as customers, or 3) seeking confirmation of its self-declaration by a party external to the 	<p>предотвращению травм и профессиональных заболеваний и постоянному улучшению. Таким образом, две организации, выполняющие аналогичные операции, но имеющие различный уровень результативности в области профессионального здоровья и безопасности, могут соответствовать требованиям стандарта.</p> <p>Настоящий стандарт OHSAS не включает требования, характерные для других систем менеджмента, например, систем менеджмента качества, экологического менеджмента, безопасности или финансового менеджмента, хотя его элементы могут быть согласованы или интегрированы в данных системы менеджмента. Организация может адаптировать существующую(ие) систему(ы) менеджмента в целях создания системы менеджмента профессионального здоровья и безопасности, соответствующей требованиям настоящего стандарта OHSAS. Однако, подчеркивается, что применение различных элементов системы менеджмента может отличаться в зависимости от поставленной цели и требований заинтересованных сторон.</p> <p>Уровень детализации и сложности системы менеджмента OH&S, объем документации и имеющихся ресурсов зависит от ряда факторов, например, от области применения системы, размера организации, а также характера ее деятельности, продукции и услуг, а также культуры организации. Это может быть особенно справедливо для малых и средних предприятий.</p> <p>1 Область применения</p> <p>Настоящий стандарт по оценке профессионального здоровья и безопасности (OHSAS) устанавливает требования к системе менеджмента профессионального здоровья и безопасности (OH&S), которая позволяет организации управлять своими рисками в системе менеджмента OH&S и улучшать результативность системы. Стандарт не формулирует конкретные критерии результативности в области OH&S и не содержит подробных технических условий для разработки системы менеджмента.</p> <p>Настоящий стандарт OHSAS применим к любой организации, которая стремится:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) создать систему менеджмента OH&S для устранения или минимизации рисков для сотрудников и других заинтересованных сторон, которые могут подвергаться опасностям в области OH&S, связанным с
--	--

<p>organization, or 4) seeking certification/registration of its OH&S management system by an external organization.</p> <p>All the requirements in this OHSAS Standard are intended to be incorporated into any OH&S management system. The extent of the application will depend on such factors as the OH&S policy of the organization, the nature of its activities and the risks and complexity of its operations.</p> <p>This OHSAS Standard is intended to address occupational health and safety, and is not intended to address other health and safety areas such as employee wellness programs, product safety, property damage or environmental impacts.</p>	<p>деятельностью организации;</p> <p>b) внедрить, поддерживать и постоянно улучшать систему менеджмента OH&S;</p> <p>c) убедиться в своем соответствии заявленной политике в области OH&S.</p> <p>d) продемонстрировать соответствие настоящему стандарту OHSAS посредством:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) самоопределения и декларации своего соответствия или 2) обращения к сторонам, заинтересованным в деятельности организации (например, потребителям), за подтверждением соответствия или 3) обращения к внешним сторонам за подтверждением заявления о соответствии, или 4) обращения к внешним организациям для проведения сертификации/регистрации системы менеджмента OH&S; <p>Все требования настоящего стандарта OHSAS предназначены для включения в любую систему менеджмента OH&S. Степень применимости будет зависеть от таких факторов, как политика организации в области OH&S, характер ее деятельности и рисков и сложность операций.</p> <p>Настоящий стандарт OHSAS рассматривает непосредственно вопросы профессионального здоровья и безопасности и не рассматривает другие области профессионального здоровья и безопасности, например, программы здоровья для сотрудников, безопасность продукции, ущерб для собственности или экологические воздействия.</p>
--	--

<p>2 Reference publications</p> <p>Other publications that provide information or guidance are listed in the bibliography. It is advisable that the latest editions of such publications be consulted. Specifically, reference should be made to:</p> <p>OHSAS 18002, <i>Occupational health and safety management systems - Guidelines for the implementation of OHSAS 18001.</i></p> <p>International Labour Organisation:2001, <i>Guidelines on Occupational Health and Safety Management Systems (OSH-MS)</i></p>	<p>2 Справочные издания</p> <p>Другие публикации, которые содержат информацию или руководящие указания, перечислены в библиографии. Рекомендуется обращаться за информацией к последним изданиям. В частности, следует указывать ссылки на:</p> <p>OHSAS 18002, <i>Системы менеджмента профессионального здоровья и безопасности - Рекомендации по внедрению OHSAS 18001.</i></p> <p>Международная организация труда: 2001, <i>Рекомендации по системам менеджмента профессионального здоровья и безопасности.</i></p>
<p>3 Terms and definitions</p> <p>For the purposes of this document, the following terms and definitions apply.</p>	<p>3 Термины и определения</p> <p>К данному документу применимы следующие термины и определения.</p>
<p>3.1 acceptable risk</p> <p>risk that has been reduced to a level that can be tolerated by the organization having regard to its legal obligations and its own OH&S policy (3.16)</p>	<p>3.1 допустимый риск</p> <p>Риск, уменьшенный до уровня, который организация может допустить, учитывая свои правовые обязательства и собственную политику в области OH&S (3.16).</p>
<p>3.2 audit</p> <p>systematic, independent and documented process for obtaining "audit evidence" and evaluating it objectively to determine the extent to which "audit criteria" are fulfilled</p> <p>[ISO9000:2005, 3.9.1]</p> <p>NOTE 1 Independent does not necessarily mean external to the organization. In many cases, particularly in smaller organizations, independence can be demonstrated by the freedom from responsibility for the activity being audited.</p> <p>NOTE 2 For further guidance on "audit evidence" and "audit criteria" see ISO 19011</p>	<p>3.2 аудит</p> <p>систематический, независимый и документированный процесс получения доказательств аудита и объективного их оценивания с целью установления степени выполнения критериев аудита.</p> <p>[ISO9000:2005, 3.9.1]</p> <p>ПРИМЕЧАНИЕ 1: слово «независимый» здесь не обязательно обозначает «внешний» по отношению к организации. Во многих случаях, в частности, в небольших организациях, независимость можно продемонстрировать путем отсутствия ответственности за проверяемый вид деятельности.</p> <p>ПРИМЕЧАНИЕ 2: Для получения дальнейшей информации о «доказательствах аудита» и «критериях аудита» см. ISO 19011.</p>
<p>3.3 continual improvement</p> <p>recurring process of enhancing the OH&S management system (3.13) in order to achieve improvements in overall OH&S performance (3.15) consistent with the organization's (3.17) OH&S policy (3.16)</p> <p>NOTE 1 The process need not take place in all areas of activity simultaneously.</p> <p>NOTE 2 Adapted from ISO 14001:2004, 3.2.</p>	<p>3.3 постоянное улучшение</p> <p>текущий процесс улучшения системы менеджмента OH&S (3.13) с целью повышения общей результативности (3.15) в области профессионального здоровья и безопасности в соответствии с политикой организации (3.17) в области OH&S (3.16).</p> <p>ПРИМЕЧАНИЕ 1: процесс не обязательно должен протекать одновременно во всех областях деятельности.</p> <p>ПРИМЕЧАНИЕ 2: Заимствовано из ISO 14001:2004, 3.2.</p>

<p>3.4 corrective action action to eliminate the cause of a detected nonconformity (3.11) or other undesirable situation</p> <p>NOTE 1 There can be more than one cause for a nonconformity.</p> <p>NOTE 2 Corrective action is taken to prevent recurrence whereas preventive action (3.19) is taken to prevent occurrence.</p> <p>[ISO 9000:2005, 3.6.5]</p>	<p>3.4 корректирующее действие действие, предпринятое для устранения причин обнаруженного несоответствия (3.11) или другой нежелательной ситуации.</p> <p>Примечание 1. несоответствие может быть вызвано несколькими причинами.</p> <p>Примечание 2 Корректирующее действие предпринимается с целью предотвращения события, тогда как предупреждающее действие (3.19) - для предотвращения возникновения события.</p> <p>[ISO 9000:2005, 3.6.5]</p>
<p>3.5 document information and its supporting medium</p> <p>NOTE The medium can be paper, magnetic, electronic or optical computer disc, photograph or master sample, or a combination thereof.</p> <p>[ISO 14001:2004, 3.4]</p>	<p>3.5 документ информация и соответствующий носитель.</p> <p>ПРИМЕЧАНИЕ Носитель информации может быть бумажным, магнитным, электронным, в виде компьютерного диска, фотографии или образца, а также комбинацией перечисленного.</p> <p>[ISO 14001:2004, 3.4]</p>
<p>3.6 hazard source, situation, or act with a potential for harm in terms of human injury or ill health (3.8), or a combination of these</p>	<p>3.6 опасность Источник, ситуация или действие, которые потенциально могут нанести вред человеку или привести к ухудшению здоровья (3.8) или сочетание перечисленного.</p>
<p>3.7 hazard identification process of recognizing that a hazard (3.6) exists and defining its characteristics</p>	<p>3.7 идентификация опасности Процесс распознавания существования опасности (3.6) и определения ее характеристик.</p>
<p>3.8 ill health identifiable, adverse physical or mental condition arising from and /or made worse by a work activity and/or work-related situation.</p>	<p>3.8 ухудшение здоровья идентифицируемое неблагоприятное физическое или умственное состояние, возникающее в результате и/или усугубленное производственной деятельностью и/или ситуацией, связанной с работой.</p>
<p>3.9 incident work-related event(s) in which an injury or ill health (3.8) (regardless of severity) or fatality occurred, or could have occurred</p> <p>NOTE 1 An accident is an incident which has given rise to injury, ill health or fatality.</p> <p>NOTE 2 An incident where no injury, ill health, or fatality occurs may also be referred to as a "near-miss", "near-hit", "close call" or "dangerous occurrence".</p> <p>NOTE 3 An emergency situation (see 4.4.7) is a particular type of incident</p>	<p>3.9 инцидент Событие(я), связанное(ые) с работой, в результате которого(ых) произошла или может произойти травма или ухудшение здоровья (3.8) (любой степени)</p> <p>ПРИМЕЧАНИЕ 1 Несчастный случай – это инцидент, приводящий к травме, ухудшению здоровья или летальному исходу.</p> <p>ПРИМЕЧАНИЕ 2 Инцидент, в результате которого не возникает ухудшения здоровья, травмы, ущерба или иных потерь, может также считаться происшествием, промахом, опасным положением или рискованной ситуацией.</p> <p>ПРИМЕЧАНИЕ 3 Аварийная ситуация (см. 4.4.7) является одной из разновидностей инцидента.</p>

<p>3.10 interested party person or group, inside or outside the workplace (3.18), concerned with or affected by the OH&S performance (3.15) of an organization (3.17)</p>	<p>3.10 заинтересованная сторона Лицо или группа лиц, как на рабочем месте (3.18) так и вне его, влияющих на результативность системы менеджмента OH&S (3.15) организации (3.17) или испытывающие влияние таковой.</p>
<p>3.11 nonconformity non-fulfilment of a requirement [ISO 9000:2005, 3.6.2; ISO 14001, 3.15]</p> <p>NOTE A nonconformity may be any deviation from: - relevant work standards, practices, procedures, legal requirements, etc.</p> <p>- OH&S management system (3.13) requirements</p>	<p>3.11 несоответствие невыполнение требования. [ISO 9000:2005, 3.6.2; ISO 14001, 3.15]</p> <p>ПРИМЕЧАНИЕ Несоответствие может быть любым отклонением от: - применимых рабочих стандартов, практик, процедур, законодательных требований и т.п. - требований системы менеджмента OH&S (3.13)</p>
<p>3.12 occupational health and safety (OH&S)</p> <p>Conditions and factors that affect, or could affect, the health and safety of employees, temporary workers, contractor personnel, visitors and any other person in the workplace (3.18)</p> <p>NOTE organizations may have a legal requirement for the health and safety of persons beyond the immediate workplace, or who are exposed to the workplace activities</p>	<p>3.12 профессиональное здоровье и безопасность (OH&S)</p> <p>Условия и факторы, влияющие или способные влиять на здоровье и безопасность сотрудников, временных работников, подрядчиков, посетителей и любых лиц, находящихся на рабочем месте (3.18).</p> <p>ПРИМЕЧАНИЕ К организациям могут быть применимы законодательные требования в области профессионального здоровья и безопасности лиц, не находящихся непосредственно на рабочем месте, или тех лиц, на которых влияет деятельность, осуществляемая на рабочем месте.</p>
<p>3.13 OH&S management system part of an organization's (3.17) management system used to develop and implement its OH&S policy (3.16) and manage its OH&S risks (3.22)</p> <p>NOTE 1 A management system is a set of interrelated elements used to establish policy and objectives and to achieve those objectives.</p> <p>NOTE 2 A management system includes organizational structure, planning activities (including for example, risk assessment and the setting of objectives), responsibilities, practices, procedures (3.20), processes and resources.</p> <p>NOTE 2 Adapted from ISO 14001:2004, 3.8.</p>	<p>3.13 система менеджмента OH&S часть системы менеджмента организации (3.17), используемая для разработки и осуществления ее политики в области OH&S (3.16) и менеджмента ее рисков (3.22) в области OH&S.</p> <p>ПРИМЕЧАНИЕ 1 Система менеджмента – это ряд взаимосвязанных элементов, используемых для установления политики и целей и выполнения этих целей.</p> <p>ПРИМЕЧАНИЕ 2 Система менеджмента включает организационную структуру, планирование (в том числе, оценку риска и постановку целей), ответственность, опыт (методы работы), процедуры (3.20), процессы и ресурсы.</p> <p>ПРИМЕЧАНИЕ 2: Заимствовано из ISO 14001:2004, 3.8.</p>
<p>3.14 OH&S objective OH&S goal, in terms of OH&S performance (3.15), that an organization (3.17) sets itself to achieve</p> <p>NOTE 1 Objectives should be quantified wherever practicable.</p> <p>NOTE 2 Clause 4.3.3 requires that OH&S objectives</p>	<p>3.14 цели в области OH&S Цели в области OH&S применительно к результативности OH&S (3.15), которые организация (3.17) намерена достигнуть.</p> <p>ПРИМЕЧАНИЕ 1: Цели следует определять количественно, там, где это целесообразно.</p> <p>ПРИМЕЧАНИЕ 2: Пункт 4.3.3 требует, чтобы цели</p>

are consistent with the OH&S policy	в области OH&S были согласованы с политикой в области OH&S.
<p>3.15 OH&S performance measurable results of an organization's (3.17) management of its OH&S risks (3.22)</p> <p>NOTE 1 OH&S performance measurement includes measuring the effectiveness of the organization's controls</p> <p>NOTE 2 In the context of OH&S management systems (3.13), results can also be measured against the organization's (3.17) OH&S policy (3.16), OH&S objectives (3.14), and other OH&S performance requirements.</p>	<p>3.15 результативность в области OH&S измеримые результаты осуществляемого организацией (3.17) менеджмента своих рисков (3.22) в области OH&S.</p> <p>ПРИМЕЧАНИЕ 1: Результативность в области OH&S включает измерение результативности мер управления, установленных в организации.</p> <p>ПРИМЕЧАНИЕ 2: В контексте систем менеджмента OH&S (3.13) результаты могут измеряться по отношению к политике (3.16) организации (3.17) в области OH&S, целям в области OH&S (3.14) и другим требованиям к результативности OH&S.</p>
<p>3.16 OH&S policy overall intentions and direction of an organization (3.17) related to its OH&S performance (3.15) as formally expressed by top management</p> <p>NOTE 1 The OH&S policy provides a framework for action and for the setting of OH&S objectives (3.14)</p> <p>NOTE 2 Adapted from ISO 14001:2004, 3.11.</p>	<p>3.16 политика в области OH&S общие намерения и планы организации (3.17) относительно своей результативности в области OH&S (3.15), официально выраженные высшим руководством.</p> <p>ПРИМЕЧАНИЕ 1: политика в области OH&S создает основу для деятельности и постановки целей в области OH&S (3.14)</p> <p>ПРИМЕЧАНИЕ 2: Заимствовано из ISO 14001:2004, 3.11.</p>
<p>3.17 organization company, corporation, firm, enterprise, authority or institution, or part or combination thereof, whether incorporated or not, public or private, that has its own functions and administration</p> <p>NOTE For organizations with more than one operating unit, a single operating unit may be defined as an organization.</p> <p>[ISO 14001:2004, 3.16]</p>	<p>3.17 организация Компания, корпорация, фирма, предприятие, учреждение или ведомство или часть вышеперечисленного, зарегистрированная юридически или нет, государственная или частная, обладающая собственными функциями и управлением.</p> <p>ПРИМЕЧАНИЕ: В организациях, включающих более одного подразделения, каждое действующее подразделение может рассматриваться как организация.</p> <p>[ISO 14001:2004, 3.16]</p>
<p>3.18 workplace Any physical location in which work related activities are performed under the control of the organization</p> <p>NOTE When giving consideration to what constitutes a workplace, the organization (3.17) should take into account the OH&S effects on personnel who are, for example, travelling or in transit (e.g. driving, flying, on boats or trains), working at the premises of a client or customer, or working at home</p>	<p>3.18 рабочее место Любое физическое местоположение, в котором выполняется профессиональная деятельность под контролем организации.</p> <p>ПРИМЕЧАНИЕ При определении того, что является рабочим местом, организация (3.17) должна учитывать влияние OH&S на сотрудников, которые, например, находятся в командировках или поездках (за рулем автомобиля, на самолете, на судах или в поездах), работают на территории заказчика или клиента или работают на дому.</p>

<p>3.19 preventive action action to eliminate the cause of a potential nonconformity (3.11) or other undesirable potential situation</p> <p>NOTE 1 There can be more than one cause for a potential nonconformity.</p> <p>NOTE 2 Preventive action is taken to prevent occurrence whereas corrective action (3.4) is taken to prevent recurrence.</p> <p>[ISO 9000:2005, 3.6.4]</p>	<p>3.19 предупреждающее действие действие, предпринятое для устранения причин потенциального несоответствия (3.11) или другой нежелательной ситуации.</p> <p>ПРИМЕЧАНИЕ 1. Потенциальное несоответствие может быть вызвано несколькими причинами.</p> <p>ПРИМЕЧАНИЕ 2 Предупреждающее действие предпринимается с целью предотвращения события, тогда как корректирующее действие (3.4) - для предотвращения повторного возникновения события.</p> <p>[ISO 9000:2005, 3.6.4]</p>
<p>3.20 procedure specified way to carry out an activity or a process</p> <p>NOTE 1 Procedures can be documented or not.</p> <p>[ISO 9000:2005, 3.4.5]</p>	<p>3.20 процедура установленный способ осуществления деятельности или процесса.</p> <p>ПРИМЕЧАНИЕ 1 Процедуры могут быть как документированными, так и нет.</p> <p>[ISO 9000:2005, 3.4.5]</p>
<p>3.21 record document (3.5) stating results achieved or providing evidence of activities performed</p> <p>[ISO 14001:2004, 3.20]</p>	<p>3.21 запись документ (3.5), содержащий достигнутые результаты или свидетельства осуществленной деятельности.</p> <p>[ISO 14001:2004, 3.20]</p>
<p>3.22 risk combination of the likelihood of an occurrence of a hazardous event or exposure(s) and the severity of injury or ill health (3.8) that may be caused by the event or exposure(s).</p>	<p>3.22 риск Сочетание вероятности возникновения опасного события или воздействия(ий) и серьезность травмы или ухудшения здоровья (3.8), которые могут быть вызваны таким событием или воздействием (ями).</p>
<p>3.23 risk assessment process of evaluating the risk(s) (3.22) arising from a hazard(s), taking into account the adequacy of any existing controls, and deciding whether or not the risk(s) is acceptable</p>	<p>3.23 оценка риска процесс оценки риска(ов) (3.22), присходящего от опасности, с учетом адекватности существующих мер управления, а также принятие решения, допустим ли риск или нет.</p>
<p>4 OH&S management system requirements</p>	<p>4 Элементы системы менеджмента профессионального здоровья и безопасности</p>
<p>4.1 General requirements</p> <p>The organization shall establish, document, implement, maintain and continually improve an OH&S management system in accordance with the requirements of this OHSAS standard and determine how it will fulfil these requirements.</p> <p>The organization shall define and document the scope of its OH&S management system.</p>	<p>4.1 Общие требования</p> <p>Организация должна установить, документировать, внедрить, поддерживать и постоянно улучшать систему менеджмента OH&S в соответствии с требованиями настоящего стандарта OHSAS и определить, как она будет выполнять эти требования.</p> <p>Организация должна определить и документировать область применения своей системы менеджмента OH&S.</p>

<p>4.2 OH&S policy</p> <p>Top management shall define and authorise the organization's OH&S policy and ensure that within the defined scope of its OH&S management system it:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) is appropriate to the nature and scale of the organization's OH&S risks; b) includes a commitment to prevention of injury and ill health and continual improvement in OH&S management and OH&S performance c) includes a commitment to at least comply with applicable legal requirements and with other requirements to which the organization subscribes that relate to its OH&S hazards d) provides the framework for setting and reviewing OH&S objectives, e) is documented, implemented and maintained; f) is communicated to all persons working under the control of the organization with the intent that they are made aware of their individual OH&S obligations; g) is available to interested parties; and h) is reviewed periodically to ensure that it remains relevant and appropriate to the organization. 	<p>4.2 Политика в области профессионального здоровья и безопасности</p> <p>Высшее руководство должно определить и утвердить политику организации в области профессиональной безопасности и здоровья и обеспечить, что в рамках определенной области применения системы менеджмента OH&S она:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) соответствует характеру и масштабу рисков организации в области OH&S; b) включает обязательства по предупреждению травм и ухудшения здоровья и постоянному улучшению менеджмента OH&S и результативности OH&S; c) включает обязательства по выполнению требований применимого законодательства, а также других требований, которые организация обязуется выполнять, и которые относятся к ее рискам в области OH&S; d) создает основу для установления и анализа целей в области OH&S; e) документирована, внедрена и выполняется; f) доведена до сведения всех лиц, работающих под управлением организации с тем, чтобы каждый работник знал о своих персональных обязанностях в области профессионального здоровья и безопасности; g) доступна для заинтересованных сторон, и h) периодически анализируется с целью гарантировать, что она остается обоснованной и подходящей для организации.
<p>4.3 Planning</p> <p>4.3.1 Hazard identification, risk assessment and determining controls</p> <p>The organization shall establish, implement and maintain a procedure(s) for the ongoing hazard identification, risk assessment, and determination of necessary controls.</p> <p>The procedure(s) for hazard identification and risk assessment shall take into account:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) routine and non-routine activities; b) activities of all persons having access to the workplace (including contractors and visitors); c) human behaviour, capabilities and other human factors; d) identified hazards originating outside the workplace capable of adversely affecting the health and safety of persons under the control of the organization within the workplace 	<p>4.3 Планирование</p> <p>4.3.1 Идентификация опасности, оценка риска и управление риском</p> <p>Организация должна установить, внедрить и выполнять процедуру(ы) идентификации, оценки риска и определения необходимых мер управления.</p> <p>Процедура(ы) идентификации опасности и оценки риска должна учитывать:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) стандартные и нестандартные виды деятельности; b) деятельность всего персонала, имеющего доступ к рабочему месту (включая подрядчиков и посетителей); c) поведение человека, способности и другие человеческие факторы; d) идентифицированные опасности, возникающие вне рабочего места и способные негативно повлиять на здоровье и безопасность лиц, работающих под

<p>e) hazards created in the vicinity of the workplace by work-related activities under the control of the organization;</p> <p>Note It may be more appropriate for such hazards to be assessed as an environmental aspect.</p> <p>f) infrastructure, equipment and materials at the workplace, whether provided by the organization or others;</p> <p>g) changes or proposed changes in the organization, its activities, or materials;</p> <p>h) modifications to the OH&S management system, including temporary changes, and their impacts on operations, processes, and activities.</p> <p>i) any applicable legal obligations relating to risk assessment and implementation of necessary controls (see also the Note to 3.12)</p> <p>j) the design of work areas, processes, installations, machinery/equipment, operating procedures and work organization, including their adaptation to human capabilities</p> <p>The organization's methodology for hazard identification and risk assessment shall:</p> <p>a) be defined with respect to its scope, nature and timing to ensure it is proactive rather than reactive; and</p> <p>b) provide for the identification, prioritization and documentation of risks; the application of controls, as appropriate.</p> <p>For the management of change, the organization shall identify the OH&S hazards and OH&S risks associated with changes in the organization, the OH&S management system, or its activities, prior to the introduction of such changes.</p> <p>The organization shall ensure that the results of these assessments are considered when determining controls.</p> <p>When determining controls, or considering changes to existing controls, consideration shall be given to reducing the risks according to the following hierarchy:</p> <p>a) elimination</p> <p>b) substitution</p>	<p>управлением организации на рабочих местах;</p> <p>e) опасности, возникающие в непосредственной близости от рабочего места, в результате выполнения профессиональной деятельности под управлением организации. Примечание: подобные опасности можно оценивать как экологические аспекты.</p> <p>f) инфраструктуру, оборудование и материалы на рабочем месте, предоставленные организацией или иными лицами:</p> <p>g) изменения или предлагаемые изменения в организации, ее деятельности или материалов;</p> <p>h) изменения в системе менеджмента OH&S, включая временные изменения и их влияние на операции, процессы и деятельность;</p> <p>i) все применимые законодательные обязательства, касающиеся оценки риска и внедрения необходимых мер управления (см. также Примечание к 3.12);</p> <p>j) проектирование рабочих зон, процессов, установок, механизмов или оборудования, операционных процедур и организации работы, включая их адаптацию к способностям человека.</p> <p>Методика организации по идентификации опасности и оценке риска должна:</p> <p>a) определять ее область применения, сущность и временной график таким образом, чтобы гарантировать предупреждение, а не реагирование; и</p> <p>b) предусматривать идентификацию, назначение приоритетов и документирование рисков; применение соответствующих мер управления.</p> <p>Для управления изменениями организация должна определить опасности и риски в области OH&S, связанные с изменениями в организации, системе менеджмента OH&S или ее деятельности до того, как будут введены такие изменения.</p> <p>Организация должна обеспечить учёт результатов такой оценки при определении мер управления.</p> <p>При определении мер управления или рассмотрении изменений в существующих мерах управления, следует уделить внимание снижению рисков согласно следующей иерархии:</p> <p>a) устранение;</p> <p>b) замена;</p> <p>c) технический контроль;</p> <p>d) предупреждающие надписи и/или меры</p>
---	--

<p>c) engineering controls d) signage/warnings and/or administrative controls e) personal protective equipment.</p> <p>The organization shall document and keep the results of identification of hazards, risk assessments and determined controls up to date.</p> <p>The organization shall ensure that the OH&S risks and determined controls are taken into account when establishing, implementing and maintaining its OH&S management system.</p> <p>NOTE For further guidance on hazard identification, risk assessment and risk control, see OHSAS 18002.</p>	<p>административного управления: е) средства индивидуальной защиты.</p> <p>Организация должна документировать и поддерживать в актуальном состоянии результаты идентификации опасностей, оценки риска и определенных мер управления.</p> <p>Организация должна обеспечить, чтобы эти риски в области OH&S и определенные меры управления учитывались при установлении, внедрении и поддержании ее системы менеджмента профессионального здоровья и безопасности.</p> <p>ПРИМЕЧАНИЕ: Для получения дальнейшей руководящей информации по идентификации опасности, оценке риска и управления рисками см. OHSAS 18002.</p>
<p>4.3.2 Legal and other requirements</p> <p>The organization shall establish, implement and maintain a procedure(s) for identifying and accessing the legal and other OH&S requirements that are applicable to it.</p> <p>The organization shall ensure that these applicable legal requirements and other requirements to which the organization subscribes are taken into account in establishing, implementing and maintaining its OH&S management system.</p> <p>The organization shall keep this information up-to-date.</p> <p>It shall communicate relevant information on legal and other requirements to persons working under the control of the organization, and other relevant interested parties.</p>	<p>4.3.2 Законодательные и другие требования</p> <p>Организация должна установить, внедрить и выполнять процедуру(ы) идентификации и доступа к законодательным и другим требованиям в области OH&S, применимым к организации.</p> <p>Организация должна обеспечить, чтобы эти применимые законодательные требования и другие требования, которые организация обязуется выполнять, учитывались при установлении, внедрении и поддержании ее системы менеджмента OH&S.</p> <p>Организация должна актуализировать эту информацию.</p> <p>Организация должна доводить применимую информацию о законодательных и других требованиях до сведения лиц, работающих под управлением организации, а также до сведения соответствующих заинтересованных сторон.</p>
<p>4.3.3 Objectives and programme(s)</p> <p>The organization shall establish, implement and maintain documented OH&S objectives, at relevant functions and levels within the organization.</p> <p>The objectives shall be measurable, where practicable, and consistent with the OH&S policy, including the commitments to the prevention of injury and ill health, to compliance with applicable legal requirements and with other requirements to which the organization subscribes, and to continual improvement.</p>	<p>4.3.3 Цели и программа(ы)</p> <p>Организация должна установить, внедрить и поддерживать документированные цели в области OH&S для соответствующих функций и уровней в организации.</p> <p>Цели должны быть измеримы там, где это осуществимо, и согласованы с политикой в области OH&S, включая обязательства по предотвращению травм и ухудшения здоровья, по соответствию применимым законодательным требованиям и другим требованиям, которые организация обязуется выполнять, а также по постоянному улучшению.</p>

<p>When establishing and reviewing its objectives, an organization shall take into account the legal requirements and other requirements to which the organization subscribes, and its OH&S risks. It shall also consider its technological options, its financial, operational and business requirements, and the views of relevant interested parties.</p> <p>The organization shall establish, implement and maintain a programme(s) for achieving its objectives. Programme(s) shall include as a minimum</p> <p>a) designation of responsibility and authority for achieving objectives at relevant functions and levels of the organization, and</p> <p>b) the means and time-frame by which the objectives are to be achieved.</p> <p>The programme(s) shall be reviewed at regular and planned intervals, and adjusted as necessary, to ensure that the objectives are achieved.</p>	<p>Устанавливая и анализируя свои цели, организация должна учитывать законодательные требования и другие требования, которые она обязуется выполнять, в также свои риски в области OH&S. Организация также должна учитывать свои технологические возможности, финансовые, производственные и коммерческие требования, а также мнения заинтересованных сторон.</p> <p>Организация должна установить, внедрить и поддерживать программу(ы) достижения своих целей. Как минимум, программа(ы) должна включать следующее:</p> <p>a) распределенную ответственность и полномочия для достижения этих целей для соответствующих функций и уровней в организации; и</p> <p>б) средства для достижения целей и временной график.</p> <p>Необходимо проводить анализ программ(ы) с запланированной периодичностью и пересматривать ее, при необходимости, для обеспечения достижения целей.</p>
<p>4.4 Implementation and operation</p> <p>4.4.1 Resources, roles, responsibility, accountability and authority</p> <p>Top management shall take ultimate responsibility for OH&S and the OH&S management system.</p> <p>Top management shall demonstrate its commitment by</p> <p>a) ensuring the availability of resources essential to establish, implement, maintain and improve the OH&S management system.</p> <p>NOTE 1 Resources include human resources and specialized skills, organizational infrastructure, technology and financial resources.</p> <p>b) defining roles, allocating responsibilities and accountabilities, and delegating authorities, to facilitate effective OH&S management; roles, responsibilities, accountabilities, and authorities shall be documented and communicated.</p>	<p>4.4 Внедрение и функционирование</p> <p>4.4.1 Ресурсы, роли, ответственность и полномочия</p> <p>Высшее руководство несет исключительную ответственность за профессиональное здоровье и безопасность и систему менеджмента OH&S.</p> <p>Высшее руководство должно демонстрировать свои обязательства:</p> <p>a) обеспечивать наличие ресурсов, необходимых для установления, внедрения, поддержания и улучшения системы OH&S.</p> <p>ПРИМЕЧАНИЕ 1: «Ресурсы» включают персонал и специализированные навыки, организационную инфраструктуру, технологию и финансовые ресурсы.</p> <p>b) определять роли, распределять ответственность и обязанности по представлению отчетности, а также делегировать полномочия с целью содействия результативному менеджменту OH&S; роли, ответственность, обязанности по представлению отчетности и полномочия должны быть документально оформлены и доведены до сведения.</p>

<p>The organization shall appoint a member(s) of top management with specific responsibility for OH&S, irrespective of other responsibilities, and with defined roles and authority for:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) ensuring that the OH&S management system is established, implemented and maintained in accordance with this OHSAS standard; b) ensuring that reports on the performance of the OH&S management system are presented to top management for review and used as a basis for improvement of the OH&S management system. <p>NOTE 2 The top management appointee (e.g. in a large organization, a Board or executive committee member) may delegate some of their duties to a subordinate management representative(s) while still retaining accountability.</p> <p>The identity of the top management appointee shall be made available to all persons working under the control of the organization.</p> <p>All those with management responsibility shall demonstrate their commitment to the continual improvement of OH&S performance.</p> <p>The organization shall ensure that persons in the workplace take responsibility for aspects of OH&S over which they have control, including adherence to the organization's applicable OH&S requirements.</p>	<p>Организация должна назначить представителя(ей) высшего руководства, который(е) бы независимо от других обязанностей, выполнял(и) определенные роли и имел(и) полномочия для</p> <ul style="list-style-type: none"> a) обеспечения того, что требования системы менеджмента OH&S установлены, внедрены и поддерживаются в соответствии с настоящим стандартом OHSAS. b) обеспечения того, что отчеты о результативности системы менеджмента OH&S предоставляются высшему руководству для анализа и используются в качестве основы для улучшения системы менеджмента OH&S. <p>ПРИМЕЧАНИЕ 2: Представитель высшего руководства (например, в крупных организациях - член совета директоров или исполнительного комитета) может делегировать часть своих обязанностей подчиненному представителю(ям) руководства, сохраняя за собой обязанность по предоставлению отчетности.</p> <p>Информация о назначенном представителе высшего руководства должна быть доступна всем лицам, работающим под управлением организации.</p> <p>Персонал, наделенный руководящими функциями, должен демонстрировать свои обязательства по постоянному улучшению результативности в области OH&S.</p> <p>Организация должна гарантировать, что лица, находящиеся на рабочих местах, несут ответственность за те аспекты OH&S, которыми они управляют, включая выполнение применимых требований организации в области OH&S.</p>
<p>4.4.2 Competence, training and awareness</p> <p>The organization shall ensure that any person(s) under its control performing tasks that may impact on OH&S is (are) competent on the basis of appropriate education, training or experience, and shall retain associated records.</p> <p>The organization shall identify training needs associated with its OH&S risks and its OH&S management system. It shall provide training or take other action to meet these needs, evaluate the effectiveness of the training or action taken, and retain associated records.</p> <p>The organization shall establish, implement and maintain a procedure(s) to make persons working under its control aware of</p>	<p>4.4.2 Компетентность, обучение и осведомленность</p> <p>Организация должна обеспечить, что все лица, выполняющие работы под ее управлением, которые потенциально способны влиять на OH&S, обладают компетентностью, основанной на соответствующем образовании, обучении и/или опыте; организация также должна вести соответствующие записи.</p> <p>Организация должна определить потребности в обучении, связанные с ее рисками в области OH&S и ее системой менеджмента OH&S. Она должна предоставить обучение или предпринять иные действия для удовлетворения этих потребностей, оценить результативность обучения или предпринятых действий и вести соответствующие записи.</p> <p>Организация должна установить, внедрить и выполнять процедуру(ы), позволяющие лицам,</p>

<p>a) the OH&S consequences, actual or potential, of their work activities, their behaviour, and the OH&S benefits of improved personal performance;</p> <p>b) their roles and responsibilities and importance in achieving conformity to the OH&S policy and procedures and to the requirements of the OH&S management system, including emergency preparedness and response requirements (see 4.4.7);</p> <p>c) the potential consequences of departure from specified procedures.</p> <p>Training procedures shall take into account differing levels of:</p> <p>a) responsibility, ability, language skills and literacy; and</p> <p>b) risk.</p>	<p>работающим под управлением организации, быть осведомленными о:</p> <p>a) фактических или возможных последствиях для OH&S от выполняемой ими работы, их поведения и о преимуществах улучшения личной результативности для OH&S;</p> <p>b) своей роли и ответственности, а также важности достижения соответствия политике и процедурам в области OH&S и требованиям системы менеджмента OH&S, включая аварийную готовность и требования по реагированию (см. п. 4.4.7);</p> <p>c) потенциальных последствиях отклонения от установленных рабочих процедур.</p> <p>Процедуры по обучению должны учитывать различные уровни:</p> <p>a) ответственности, способностей, языковых навыков и грамотности; и</p> <p>b) риска.</p>
<p>4.4.3 Communication, participation and consultation</p> <p>4.4.3.1 Communication</p> <p>With regard to its OH&S hazards and OH&S management system, the organization shall establish, implement and maintain a procedure(s) for</p> <p>a) internal communication among the various levels and functions of the organization,</p> <p>b) communication with contractors and other visitors to the workplace</p> <p>c) receiving, documenting and responding to relevant communications from external interested parties.</p>	<p>4.4.3 Информирование, участие и консультирование</p> <p>4.4.3.1 Информирование</p> <p>Применительно к рискам OH&S и системе менеджмента OH&S организация должна установить, внедрить и выполнять процедуру(ы) для:</p> <p>a) внутреннего информирования на различных уровнях и по различным функциям организации,</p> <p>b) информирования подрядчиков и других посетителей рабочих мест;</p> <p>c) получения, документирования и реагирования на соответствующие сообщения от внешних заинтересованных сторон.</p>
<p>4.4.3.2 Participation and consultation</p> <p>The organization shall establish, implement and maintain a procedure(s) for:</p> <p>a) the participation of workers by their :</p> <ul style="list-style-type: none"> — appropriate involvement in hazard identification, risk assessments and determination of controls, — appropriate involvement in incident investigation; — involvement in the development and review of OH&S policies and objectives; — consultation where there are any changes that affect their OH&S; — representation on OH&S matters. 	<p>4.4.3.2 Участие и консультирование</p> <p>Организация должна установить, внедрить и выполнять процедуру(ы) для</p> <p>a) участия сотрудников посредством:</p> <ul style="list-style-type: none"> — надлежащего вовлечения в идентификацию, оценку риска и определение необходимых мер управления; — надлежащего вовлечения в расследование инцидентов; — вовлечения в разработку и анализ практик и целей в области OH&S; — консультирования в случае изменений, которые влияют на их OH&S; — представления их интересов в вопросах

<p>Workers shall be informed about their participation arrangements, including who is their representative(s) on OH&S matters.</p> <p>b) consultation with contractors where there are changes that affect their OH&S</p> <p>The organization shall ensure that, when appropriate, relevant external interested parties are consulted about pertinent OH&S issues.</p>	<p>OH&S.</p> <p>Необходимо информировать работников о возможностях их участия, включая информацию о том, кто является их представителем в вопросах OH&S.</p> <p>b) консультирования подрядчиков в случае изменений, которые влияют на их OH&S.</p> <p>Организация должна обеспечить, чтобы, где целесообразно, проводилось консультирование внешних заинтересованных сторон по применимым вопросам OH&S.</p>
<p>4.4.4 Documentation</p> <p>The OH&S management system documentation shall include</p> <ul style="list-style-type: none"> a) the OH&S policy and objectives, b) description of the scope of the OH&S management system, c) description of the main elements of the OH&S management system and their interaction, and reference to related documents, d) documents, including records, required by this OHSAS standard, and e) documents, including records, determined by the organization to be necessary to ensure the effective planning, operation and control of processes that relate to the management of its OH&S risks. <p>NOTE It is important that documentation is proportional to the level of complexity, hazards and risks concerned and is kept to the minimum required for effectiveness and efficiency.</p>	<p>4.4.4 Документация</p> <p>Документация системы менеджмента OH&S должна включать</p> <ul style="list-style-type: none"> a) политику и цели в области OH&S; b) описание области применения системы менеджмента OH&S; c) описание основных элементов системы менеджмента OH&S и их взаимодействия, а также ссылки на смежную документацию; d) документы, включая записи, требуемые настоящим стандартом OHSAS; и e) документы, включая записи, определенные организацией как необходимые для обеспечения результативного планирования, функционирования и управления процессами, связанными с ее рисками OH&S. <p>ПРИМЕЧАНИЕ: Важно, чтобы эта документация была соразмерна уровню сложности, опасностей и рисков и сведена к минимуму, необходимому для обеспечения результативности и эффективности.</p>
<p>4.4.5 Control of documents</p> <p>Documents required by the OH&S management system and by this OHSAS standard shall be controlled. Records are a special type of document and shall be controlled in accordance with the requirements given in 4.5.4.</p> <p>The organization shall establish, implement and maintain a procedure(s) to</p> <ul style="list-style-type: none"> a) approve documents for adequacy prior to issue, b) review and update as necessary and re-approve documents, 	<p>4.4.5 Управление документацией</p> <p>Документация, необходимая в системе менеджмента OH&S и требуемая настоящим стандартом, должна быть управляемой. Записи – это особый вид документов; они должны управляться в соответствии с требованиями, изложенными в пункте 4.5.4.</p> <p>Организация должна установить, внедрить и выполнять процедуру(ы), предусматривающие</p> <ul style="list-style-type: none"> a) утверждение документов для подтверждения их адекватности до выпуска; b) анализ и актуализацию, по мере необходимости, а также повторное

<ul style="list-style-type: none"> c) ensure that changes and the current revision status of documents are identified, d) ensure that relevant versions of applicable documents are available at points of use, e) ensure that documents remain legible and readily identifiable, f) ensure that documents of external origin determined by the organization to be necessary for the planning and operation of the OH&S management system are identified and their distribution controlled, and g) prevent the unintended use of obsolete documents and apply suitable identification to them if they are retained for any purpose. 	<p>утверждение документов;</p> <ul style="list-style-type: none"> c) идентификацию изменений и действующих редакций документов; d) обеспечение доступности действующих редакций применимых документов в местах их использования; e) обеспечение сохранения документов удобочитаемыми и легко идентифицируемыми; f) идентификацию и управление рассылкой документов внешнего происхождения, определенных организацией как необходимые для планирования и функционирования системы менеджмента OH&S; и g) предотвращение непреднамеренного использования устаревших документов и их надлежащую идентификацию в случаях, когда они сохраняются в каких-либо целях.
<p>4.4.6 Operational control</p> <p>The organization shall determine those operations and activities that are associated with the identified hazard(s) where the implementation of controls is necessary to manage the OH&S risk(s). This shall include the management of change (see 4.3.1)</p> <p>For those operations and activities, the organization shall implement and maintain:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) operational controls, as applicable to the organization and its activities; the organization shall integrate those operational controls into its overall OH&S management system. b) controls related to purchased goods, equipment and services c) controls related to contractors and other visitors to the workplace d) documented procedures, to cover situations where their absence could lead to deviations from the OH&S policy and the objectives. e) stipulated operating criteria where their absence could lead to deviations from the OH&S policy and objectives 	<p>4.4.6 Управление операциями</p> <p>Организация должна определить те операции и виды деятельности, которые связаны с идентифицированными опасностями, где необходимо внедрение мер управления для менеджмента рисков OH&S. Это должно включать менеджмент изменений (см. 4.3.1).</p> <p>В отношении таких операций и видов деятельности организация должна внедрить и поддерживать:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) управление операциями применительно к организации и ее деятельности; организация должна интегрировать такое управление операциями в систему менеджмента OH&S. b) управление в отношении закупаемой продукции, оборудования и услуг; c) управление применительно к подрядчикам и другим посетителям рабочих мест d) документированные процедуры для ситуаций, в которых их отсутствие могло бы привести к отклонениям от политики и целей в области OH&S; e) установленные рабочие критерии для ситуаций, в которых их отсутствие могло бы привести к отклонениям от политики и целей в области OH&S.

<p>4.4.7 Emergency preparedness and response</p> <p>The organization shall establish, implement and maintain a procedure(s):</p> <ul style="list-style-type: none"> a) to identify the potential for emergency situations, b) to respond to such emergency situations. <p>The organization shall respond to actual emergency situations and prevent or mitigate associated adverse OH&S consequences.</p> <p>In planning its emergency response the organization shall take account of the needs of relevant interested parties, e.g. emergency services and neighbours.</p> <p>The organization shall also periodically test its procedure(s) to respond to emergency situations, where practicable, involving relevant interested parties as appropriate.</p> <p>The organization shall periodically review and, where necessary, revise its emergency preparedness and response procedure(s), in particular, after periodical testing and after the occurrence of emergency situations (see 4.5.3).</p>	<p>4.4.7 Подготовленность к аварийным ситуациям и реагирование</p> <p>Организация должна установить, внедрить и выполнять процедуру(ы) для</p> <ul style="list-style-type: none"> a) идентификации потенциальных аварийных ситуаций, b) реагирования на такие аварийные ситуации. <p>Организация должна реагировать на реальные аварийные ситуации, а также предупреждать или смягчать связанные с ними неблагоприятные для OH&S последствия</p> <p>При планировании реагирования на аварийные ситуации организация должна учитывать потребности соответствующих заинтересованных сторон, например, аварийных служб и граничащих территорий.</p> <p>Организация также должна периодически испытывать процедуры реагирования на аварийные ситуации там, где это целесообразно, привлекая к этому заинтересованные стороны, когда это уместно.</p> <p>Организация должна периодически анализировать и, при необходимости, пересматривать свои процедуры готовности и реагирования в аварийных ситуациях, в частности, после очередных испытаний и после возникновения аварийных ситуаций (см. 4.5.3).</p>
<p>4.5 Checking</p> <p>4.5.1 Performance measurement and monitoring</p> <p>The organization shall establish, implement and maintain a procedure(s) to monitor and measure OH&S performance on a regular basis. This procedure(s) shall provide for:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) both qualitative and quantitative measures, appropriate to the needs of the organization; b) monitoring of the extent to which the organization's OH&S objectives are met; c) monitoring the effectiveness of controls (for health as well as for safety) d) proactive measures of performance that monitor conformance with the OH&S programme(s), controls and operational criteria; e) reactive measures of performance that monitor ill health, incidents (including accidents, near-misses, etc.), and other historical evidence of deficient OH&S performance; 	<p>4.5 Проверки</p> <p>4.5.1 Измерение и мониторинг результативности</p> <p>Организация должна установить, внедрить и выполнять процедуру(ы) для мониторинга и измерения результативности OH&S на регулярной основе. Такая процедура(ы) должна предусматривать:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) как качественные, так и количественные показатели, соответствующие потребностям организации; b) мониторинг степени выполнения целей организации в области OH&S; c) мониторинг результативности мер управления (как для профессионального здоровья так и для безопасности); d) проактивные измерения результативности для мониторинга соответствия программе менеджмента OH&S, мерам управления операциями и рабочим критериям; e) реактивные измерения результативности для мониторинга ухудшения здоровья, инцидентов (включая несчастные случаи, потенциально опасные ситуации), и других исторических свидетельств недостаточной

<p>f) recording of data and results of monitoring and measurement sufficient to facilitate subsequent corrective action and preventive action analysis.</p> <p>If equipment is required to monitor or measure performance, the organization shall establish and maintain procedures for the calibration and maintenance of such equipment, as appropriate. Records of calibration and maintenance activities and results shall be retained.</p>	<p>результативности ОН&S;</p> <p>f) регистрацию данных и результатов мониторинга и измерений в объеме, достаточном для последующего анализа корректирующих и предупреждающих действий.</p> <p>Если для измерения и мониторинга результативности требуется оборудование, то организация должна установить и выполнять процедуры калибровки и технического обслуживания такого оборудования в применимой форме. Необходимо вести записи по калибровке, техническому обслуживанию и результатам.</p>
<p>4.5.2 Evaluation of compliance</p> <p>4.5.2.1 Consistent with its commitment to compliance (see 4.2c), the organization shall establish, implement and maintain a procedure(s) for periodically evaluating compliance with applicable legal requirements (see 4.3.2).</p> <p>The organization shall keep records of the results of the periodic evaluations.</p> <p>NOTE The frequency of periodic evaluation may vary for differing legal requirements</p> <p>4.5.2.2 The organization shall evaluate compliance with other requirements to which it subscribes (see 4.3.2). The organization may wish to combine this evaluation with the evaluation of legal compliance referred to in 4.5.2.1 or to establish a separate procedure(s).</p> <p>The organization shall keep records of the results of the periodic evaluations.</p> <p>Note The frequency of periodic evaluation may vary for differing other requirements to which the organization subscribes</p>	<p>4.5.2 Оценка соответствия</p> <p>4.5.2.1 В соответствии со своим обязательством по соответствию (см. 4.2c), организация должна установить, внедрить и выполнять процедуру(ы) периодической оценки соответствия применимым законодательным требованиям (см. 4.3.2).</p> <p>Организация должна вести записи по результатам периодической оценки.</p> <p>ПРИМЕЧАНИЕ: Периодичность оценки может быть разной в зависимости от различных законодательных требований.</p> <p>4.5.2.2 Организация должна оценивать соответствие другим требованиям, которые она обязуется выполнять (см. 4.3.2). По желанию, организация может сочетать эту оценку с оценкой законодательного соответствия, описанного в пункте 4.5.2.1 или установить отдельную(ые) процедуру(ы).</p> <p>Организация должна вести записи по результатам периодической оценки.</p> <p>ПРИМЕЧАНИЕ: Периодичность оценки может быть разной в зависимости от различия других требований, которые организация обязуется выполнять.</p>
<p>4.5.3 Incident investigation, nonconformity, corrective action and preventive action</p> <p>4.5.3.1 Incident investigation</p> <p>The organization shall establish, implement and maintain a procedure(s) to record, investigate and analyze incidents in order to</p> <p>a) determine underlying ОН&S deficiencies and other factors that may be causing or contributing to the occurrence of incidents.</p> <p>b) identify the need for corrective action</p>	<p>4.5.3 Расследование инцидентов, несоответствия, корректирующие действия и предупреждающие действия</p> <p>4.5.3.1 Расследование инцидентов</p> <p>Организация должна установить, внедрить и выполнять процедуру(ы) для регистрации, расследования и анализа инцидентов для того, чтобы</p> <p>a) выявлять исходные недостатки ОН&S и другие факторы, которые могут вызывать инциденты или влиять на их возникновение;</p> <p>b) определять необходимость проведения</p>

<p>c) identify opportunities for preventive action</p> <p>d) identify opportunities for continual improvement</p> <p>e) communicate the results of such investigations</p> <p>The investigations shall be performed in a timely manner.</p> <p>Any identified need for corrective action or opportunities for preventive action shall be dealt with in accordance with the relevant parts of 4.5.3.2.</p> <p>The results of incident investigations shall be documented and maintained.</p> <p>4.5.3.2 Nonconformity, corrective action and preventive action</p> <p>The organization shall establish, implement and maintain a procedure(s) for dealing with actual and potential nonconformity(ies) and for taking corrective action and preventive action. The procedure(s) shall define requirements for</p> <p>a) identifying and correcting nonconformity(ies) and taking action(s) to mitigate their OH&S consequences,</p> <p>b) investigating nonconformity(ies), determining their cause(s) and taking actions in order to avoid their recurrence,</p> <p>c) evaluating the need for action(s) to prevent nonconformity(ies) and implementing appropriate actions designed to avoid their occurrence,</p> <p>d) recording and communicating the results of corrective action(s) and preventive action(s) taken, and</p> <p>e) reviewing the effectiveness of corrective action(s) and preventive action(s) taken.</p> <p>Where the corrective action and preventive action identifies new or changed hazards or the need for new or changed controls, the procedure shall require that the proposed actions shall be taken through a risk assessment prior to implementation.</p>	<p>корректирующих действий;</p> <p>c) выявлять возможности для проведения предупреждающих действий;</p> <p>d) выявлять возможности для постоянного улучшения;</p> <p>e) информировать о результатах такого расследования.</p> <p>Расследования необходимо проводить своевременно.</p> <p>Любую установленную потребность в проведении корректирующих действий или возможность для проведения предупреждающих действий необходимо рассмотреть в соответствии с применимыми требованиями 4.5.3.2.</p> <p>Результаты расследований инцидентов необходимо документировать и сохранять.</p> <p>4.5.3.2 Несоответствия, корректирующие действия и предупреждающие действия</p> <p>Организация должна установить, внедрить и выполнять процедуру(ы) по обращению с фактическим(и) и потенциальным(и) несоответствием(и) и выполнению корректирующих и предупреждающих действий. Процедура(ы) должна определять требования к:</p> <p>a) идентификации и исправлению несоответствия(й) и выполнению действий по смягчению их последствий для OH&S;</p> <p>b) изучению несоответствия(й), определению их причин(ы) и выполнению действий для исключения их повторного возникновения;</p> <p>c) оценке необходимости действия(й) по предупреждению несоответствия(й) и выполнения соответствующих действий для исключения их возникновения;</p> <p>d) регистрации результатов предпринятого(ых) корректирующего(их) и предупреждающего(их) действия(й); и</p> <p>e) анализу результативности предпринятого корректирующего(их) и предупреждающего(их) действия(й).</p> <p>Если корректирующие и предупреждающие действия выявляют новые или измененные опасности или необходимость новых или модифицированных мер управления, то процедура должна содержать требование о том, что предлагаемые действия необходимо выполнять после оценки риска.</p>
--	--

<p>Any corrective action or preventive action taken to eliminate the causes of actual and potential nonconformity(ies) shall be appropriate to the magnitude of problems and commensurate with the OH&S risk(s) encountered.</p> <p>The organization shall ensure that any necessary changes arising from corrective action and preventive action are made to the OH&S management system documentation.</p>	<p>Любое корректирующее или предупреждающее действие по устранению причин фактического(их) и потенциального(ых) несоответствия(й) должно быть соизмеримым с масштабом проблемы и с возникшим риском OH&S.</p> <p>Организация должна обеспечить внесение всех необходимых изменений в документацию системы менеджмента OH&S по итогам корректирующих и предупреждающих действий.</p>
<p>4.5.4 Control of records</p> <p>The organization shall establish and maintain records as necessary to demonstrate conformity to the requirements of its OH&S management system and of this OHSAS standard, and the results achieved.</p> <p>The organization shall establish, implement and maintain a procedure(s) for the identification, storage, protection, retrieval, retention and disposal of records.</p> <p>Records shall be and remain legible, identifiable and traceable.</p>	<p>4.5.4 Управление записями</p> <p>Организация должна установить и вести записи, необходимые для демонстрации соответствия требованиям своей системы менеджмента OH&S и настоящего стандарта OHSAS и достигнутых результатов.</p> <p>Организация должна установить, внедрить и поддерживать процедуру(ы) идентификации, хранения, защиты, доступа, сохранения и изъятия записей.</p> <p>Записи должны быть разборчивыми, прослеживаемыми и иметь идентификацию.</p>
<p>4.5.5 Internal audit</p> <p>The organization shall ensure that internal audits of the OH&S management system are conducted at planned intervals to</p> <p>a) determine whether the OH&S management system</p> <p>1) conforms to planned arrangements for OH&S management including the requirements of this OHSAS standard, and</p> <p>2) has been properly implemented and is maintained, and</p> <p>3) is effective in meeting the organization's policy and objectives;</p> <p>b) provide information on the results of audits to management.</p> <p>Audit programme(s) shall be planned, established, implemented and maintained by the organization, based on the results of risk assessments of the organization's activities, and the results of previous audits.</p> <p>Audit procedure(s) shall be established, implemented and maintained that address</p> <p>a) the responsibilities, competencies, and requirements for planning and conducting</p>	<p>4.5.5 Внутренний аудит</p> <p>Организация должна обеспечить проведение внутренних аудитов системы менеджмента OH&S с запланированной периодичностью, чтобы:</p> <p>a) определить:</p> <p>1) соответствует ли система менеджмента OH&S запланированным мероприятиям в области менеджмента OH&S, включая требования настоящего стандарта OHSAS;</p> <p>2) внедрена ли система надлежащим образом и поддерживается; и</p> <p>3) результативна ли она в выполнении политики и целей организации;</p> <p>b) снабдить руководство информацией о результатах аудитов.</p> <p>Организация должна планировать, устанавливать, внедрять и выполнять программу(ы) аудита на основе результатов оценки риска видов деятельности организации и результатов предыдущих аудитов.</p> <p>Должна быть установлена, внедрена и выполняться процедура(ы) аудита, рассматривающая:</p> <p>a) ответственность, компетентность и требования к планированию и проведению аудитов, отчету о</p>

<p>audits, reporting results and retaining associated records,</p> <p>b) the determination of audit criteria, scope, frequency and methods.</p> <p>Selection of auditors and conduct of audits shall ensure objectivity and the impartiality of the audit process.</p>	<p>результатах, а также хранению соответствующих записей;</p> <p>b) определение критериев аудита, области аудита, периодичности и методики проведения.</p> <p>Подбор аудиторов и выполнение аудитов должны обеспечивать объективность и беспристрастность аудита.</p>
<p>4.6 Management review</p> <p>Top management shall review the organization's OH&S management system, at planned intervals, to ensure its continuing suitability, adequacy and effectiveness.</p> <p>Reviews shall include assessing opportunities for improvement and the need for changes to the OH&S management system, including the OH&S policy and OH&S objectives. Records of the management reviews shall be retained.</p> <p>Input to management reviews shall include</p> <p>a) results of internal audits and evaluations of compliance with applicable legal requirements and with other requirements to which the organization subscribes,</p> <p>b) the results of participation and consultation (see 4.4.3)</p> <p>c) relevant communication(s) from external interested parties, including complaints,</p> <p>d) the OH&S performance of the organization,</p> <p>e) the extent to which objectives have been met,</p> <p>f) status of incident investigations, corrective actions and preventive actions,</p> <p>g) follow-up actions from previous management reviews,</p> <p>h) changing circumstances, including developments in legal and other requirements related to OH&S, and</p> <p>i) recommendations for improvement.</p> <p>The outputs from management reviews shall be consistent with the organization's commitment to continual improvement and shall include any decisions and actions related to possible changes</p> <p>a) to OH&S performance</p> <p>b) to OH&S policy and objectives</p> <p>c) to resources, and</p> <p>d) to other elements of the OH&S management</p>	<p>4.6 Анализ со стороны руководства</p> <p>Высшее руководство организации должно проводить анализ системы менеджмента OH&S с установленной периодичностью, чтобы обеспечить ее постоянную пригодность, адекватность и результативность.</p> <p>Анализ должен включать оценку возможностей для улучшения и потребностей в изменениях системы менеджмента OH&S, включая политику и цели в области OH&S. Необходимо вести записи по итогам анализа со стороны руководства.</p> <p>Данные для анализа со стороны руководства должны включать:</p> <p>a) результаты внутренних аудитов и оценки соответствия законодательным требованиям и другим требованиям, которые организация обязуется выполнять;</p> <p>b) результаты участия и консультирования (см.4.4.3);</p> <p>c) информирование от внешних заинтересованных сторон, включая жалобы;</p> <p>d) результативность в области OH&S в организации;</p> <p>e) степень выполнения целей;</p> <p>f) статус расследования, корректирующих действий и предупреждающих действий;</p> <p>g) действия по проверке по результатам предыдущих анализов со стороны руководства;</p> <p>h) меняющиеся обстоятельства, включая разработку законодательных и других требований, связанных с OH&S, и</p> <p>i) рекомендации по улучшению</p> <p>Результаты анализа со стороны руководства должны соответствовать обязательствам организации по постоянному улучшению и должны включать все решения и действия, касающиеся возможных изменений</p> <p>a) критериев результативности OH&S;</p> <p>b) политики и целей в области OH&S;</p> <p>c) ресурсов; и</p> <p>d) других элементов системы менеджмента</p>

<p>system. Relevant outputs from management review shall be made available for communication and consultation (see 4.4.3)</p>	<p>ОH&S. Соответствующие результаты анализа со стороны руководства должны быть доступны для информирования и консультирования (см.4.4.3)</p>
<p>Bibliography [1] ISO 9000:2005, <i>Quality management systems – Fundamentals and vocabulary</i> [2] ISO 9001:2000, <i>Quality management systems – Requirements</i> [3] ISO 14001:2004, <i>Environmental management systems — Requirements with guidance for use.</i> [4] ISO 19011:2002, <i>Guidelines for quality and/or environmental management systems auditing</i></p>	<p>Библиография [1] ISO 9000:2005, <i>Основные положения и словарь – Основные положения и словарь</i> [2] ISO 9001:2000, <i>Системы менеджмента качества – Требования</i> [3] ISO 14001:2004, <i>Системы экологического менеджмента – Требования и рекомендации по применению</i> [4] ISO 19011:2002, <i>Руководство по аудиту систем менеджмента качества и/или экологического менеджмента</i></p>